



普通高等教育“十一五”国家级规划教材
实用医学英语系列教材

Medical English

总主编：张顺兴

主 编：董丽明 张 燕 主 审：华仲乐

生物医学论文英语读写教程

Biomedical English:
A Reading and Writing Course



高等教育出版社
Higher Education Press



普通高等教育“十一五”国家级规划教材
实用医学英语系列教材

Medical English

生物医学论文英语读写教程

Biomedical English: A Reading and Writing Course

总主编: 张顺兴

主 编: 董丽明

副主编: 周 静

编 者: 陈春林

张 燕 主 审: 华仲乐

王亚娜 吴新炜



高等教育出版社
Higher Education Press



图书在版编目 (CIP) 数据

生物医学论文英语读写教程/张顺兴主编;董丽明,
张燕分册主编. —北京:高等教育出版社, 2009. 5
ISBN 978-7-04-026395-4

I. 生… II. ①张…②董…③张… III. ①生物医学工程-
论文-英语-阅读教学-高等学校-教材 ②生物医学工
程-论文-英语-写作-高等学校-教材 IV. H31

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第074953号

策划编辑 叶春阳 责任编辑 王雪婷 封面设计 王慧 责任印制 毛斯璐

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120
总 机 010-58581000

经 销 蓝色畅想图书发行有限公司
印 刷 北京嘉实印刷有限公司

开 本 787 × 1092 1/16
印 张 14
字 数 322 000

购书热线 010-58581118
免费咨询 400-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landaco.com>
<http://www.landaco.com.cn>
畅想教育 <http://www.widedu.com>

版 次 2009 年 5 月第 1 版
印 次 2009 年 5 月第 1 次印刷
定 价 18.00 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 26395-00

前 言

为了深化医学专业英语的教学改革,使广大医学院校的本科生及研究生尽快掌握在一定专业领域内以英语为工具进行信息交流的能力,我们组织了国内部分医学院校具有丰富医学英语教学经验的老师编写了这套“实用医学英语系列教程”。

“实用医学英语系列教程”是教育部普通高等教育“十一五”国家级规划教材,它是根据教育部最新颁布的《大学英语课程教学要求》和我国医学英语教学发展趋势编写的。这套系列教材在编写过程中注重突出实用性和时代性,选材充分反映最新医学发展状况,体现现代医学理念,改变医学英语就是阅读课这一单一教学模式,兼顾了听、说、读、写、译等多方面的能力培养,编排了一系列旨在提高语言运用能力的练习。

这套系列教材由《生物医学论文英语读写教程》、《医学英语视听说教程》、《临床医学英语应用文阅读与写作》和《医学国际会议英语》四册组成。

《生物医学论文英语读写教程》是“实用医学英语系列教程”系列之一。本教材旨在通过阅读大量出自英美学者的论文范文,再从语言的角度观察他们的写作特点,最后达到模仿写作的效果。传统的医学英语写作教材都是向读者直接灌输医学论文写作中的常用句型,这只能解决写作的表面问题而无法培养读者的写作语感。而“通过阅读学写作”这一新理念打破了传统写作的教学思路,将读与写紧密结合,读是为了写。这种通过先观察再模仿的写作教学方式,有利于培养学生用英语思维的习惯,从而写出原汁原味的英语论文。

全书章节根据论文构成的各大部分(Title, Abstract, Introduction, Methods, Results, Discussion)来划分。每一章都汇集一些选自SCI收录的著名医学期刊(如 *Science*, *New England*, *The Lancet*, *JAMA* 等)中适合模仿的经典段落,然后从语言的角度分析其中措词造句的精妙之处。在练习编写上,也体现了“读是为了写”的思想。在每篇文章之后,编有针对其词语选择、篇章结构、写作技巧等若干练习,启发学生思考、分析,然后给出范文,供学生模仿写作。

这本教材的编写获得了第二军医大学研究生院的资助,在此,我们全体编委表示衷心的感谢。

编委会

2009年4月

Contents

Unit 1 Title and Title Page(标题与标题页)	1
Part I Introduction	1
Part II Samples	5
Part III Words and Stock Phrases	10
Part IV Exercises	12
Unit 2 Abstract(摘要)	14
Part I Introduction	14
Part II Samples	17
Part III Exercises	22
Unit 3 Introduction(引言)	25
Part I Introduction	25
Part II Samples	26
Part III Words and Stock Phrases	34
Part IV Exercises	38
Unit 4 Methods(方法)	41
Part I Introduction	41
Part II Samples	42
Part III Stock Phrases	57
Part IV Exercises	64
Unit 5 Results(结果)	67
Part I Introduction	67
Part II Samples	68
Part III Figures and Tables	79
Part IV Words and Stock Phrases	84

Part V Exercises	94
Unit 6 Discussion(讨论)	98
Part I Introduction	98
Part II Samples	99
Part III Words and Stock Phrases	113
Part IV Exercises	118
Unit 7 Acknowledgments and References(致谢与参考文献)	121
Acknowledgments(致谢)	121
Part I Introduction	121
Part II Samples	122
Part III Words and Stock Phrases	125
Part IV Exercises	127
References(参考文献)	127
Part I Introduction	127
Part II Suggestions	132
Unit 8 Correspondence Between Authors and Editors(作者与编辑的 书信往来)	133
Part I Introduction	133
Part II Correspondence and Samples	133
Part III Words and Stock Phrases	147
Part IV Exercises	150
Unit 9 Common Linguistic Problems(常见的语言错误)	152
Part I Misuse of Words	152
Part II Grammatical Mistakes	160
Part III Illogic	167
Part IV Discourse	169
Part V Exercises	172
Keys	174
Appendix	188

Unit 1 Title and Title Page

(标题与标题页)

Part I Introduction

标题与标题页往往是杂志主编和审稿专家们最先读到的地方,而且,在大多数情况下,标题可能是唯一被读者读到之处。

I 内容

标题页一般包括以下几个方面的内容:

1. 标题(Title)

大多数英文医学期刊要求文章的标题不超过 100 个印刷字符(包括字母、标点符号和空格),并且应为约 10~12(不超过 25)个英文单词的名词性短语(偶尔也可以是句子)。

2. 作者名单(Author List)

按国际医学期刊编辑委员会(ICMJE)对作者身份设立的标准,列入作者名单的人必须满足以下条件:1)必须参与研究的构思、设计或分析和资料的解释;2)参与论文的撰写或重要内容的修改;3)同意最后定稿的发表。

作者排名顺序应视对论文写作的贡献大小而定,而且该顺序应尽早决定,最好在写作过程开始时就定下来。

作者名单所列内容包括:作者姓名、学术头衔以及所属机构部门。

3. 资助来源(Source of Support)

研究所需资金的来源,以及重要的仪器设备和试验材料的资助,有时在标题页下半部分加以注明。

4. 建议页眉标题(Suggested Running Head/Title)

绝大多数的英文医学期刊都要求作者提供一个不超过 40 个印刷字符的页眉标题。如果作者没有建议,期刊的主编将为其决定。

5. 弃权声明(若有)[Disclaimers (if any)]

6. 作者姓名及通讯地址(Contact Information of Corresponding Author/s)

作者的姓名及联系方式(通信地址、电子邮件地址、电话号码和传真号)通常出现在在标

题页底部,以供读者与其联系或索取论文副本。

II 要求

1. 标题

1) 标题的写作特点

① 富含信息 (Informative)

标题应能给读者提供足够的信息,让他们判断是否继续细读全文。

② 内容准确、完整、具体 (Correct, Complete, Concrete)

作为论文主旨高度浓缩的部分,标题的意思必须正确、完整和具体,以利于读者在文献检索时方便找到原文及阅读时容易理解。故此,应尽量避免使用缩略词 (abbreviations) 和行话 (jargon)。

③ 文字简洁 (Concise)

在符合上述两点的前提下,标题越简短越有力。类似 **Observations on, A Review of, The Nature of** 等短语完全可以省去而不影响标题的意思。

④ 重要词居首 (Important Word First)

将与研究问题有关的关键词放在标题的开头,可令标题清晰明了,更能吸引读者。为了达到这个目的,通常将非关键词放在副标题中。

2) 标题的格式 (Format of Title)

① 方法类论文的标题 (Titles for the Methods Paper)

此类标题通常表明论文描述的是一种方法、一种仪器或一种材料,并指出其用途及应用对象的名称和范围。此外,如果该方法属改良型或具备某种新特征,又或者对该方法采用了某种研究方式,均应加以说明。

例 1: **Use of a Continuous-Flow Device in Patients Awaiting Heart Transplantation**

例 2: **CT Colonography Versus Colonoscopy for the Detection of Advanced Neoplasia**

例 3: **Improved Chemotherapy for Glioblastoma by Radiation-Induced Opening of Blood-Brain Barrier: Clinical Results**

② 结果类论文的标题 (Titles for the Results Paper)

此类标题为生物医学论文中较常见的标题,由一个表示论文研究主题的短语组成。它通常包含三种信息——自变量 **X (independent variable)**、因变量 **Y (dependent variable)** 及试验对象群体 **Z (study population)**。

A. 含自变量与因变量的标题 (Titles with both Independent and Dependent Variables)

此类标题的标准格式是:

Effect of X on Y in Z

但如果试验对象群体是人类,可将其略去。

例 1: Effects of Bariatric Surgery on Mortality in Swedish Obese Subjects

例 2: Effect of Torcetrapib on the Progression of Coronary Atherosclerosis

B. 只有因变量的标题(Titles with Only Dependent Variables)

此类标题的标准格式为:

Y in Z

Y 指试验中观察或测量的变量, 而 Z 则为研究对象群体(动物、人或材料, 如细胞、基因等)。

例 1: Interleukin-1 — Receptor Antagonist in Type II Diabetes Mellitus

例 2: Indications for Surgery in Acute Mastoiditis and Their Complications in Children

③ 论断式/句子式标题(The Assertive/Sentence Title)

近年来, 一种值得引起注意的倾向是越来越多的作者喜欢用句子作标题, 因为他们觉得这样的标题显得更有力。但是, 现在也还有些杂志不允许使用句子标题, 主要是因为他们认为这样的标题会令读者觉得作者对他们的结论过于肯定。

论断式标题的格式可归纳为两种: 主语+表语或主语+动词被动语态结构。其中的主语表示研究中的一个重要因变量, 而谓语部分则表示该变量具某种特性或受其他变量影响。

例 1: Hepatitis A Vaccine Is a More Effective Prophylaxis Than Immunoglobulin

例 2: Rapid Telomere Movement in Meiotic Prophase Is Promoted by NDJ1, MPS3, and CSM4 and Is Modulated by Recombination

更多的句子式标题为主语+谓语(及物动词)+宾语+状语结构。其中的主语仍为研究中的主要因变量, 而谓语部分则表示该变量通过某种途径对其他变量产生某种影响或作出某种改变。

例 1: Proliferating Cells Express mRNAs with Shortened 3' Untranslated Regions and Fewer MicroRNA Target Sites

例 2: Plasminogen Kringle 5 Inhibits Alkali-Burn-Induced Corneal Neovascularization

3) 标题常见问题

① 冗余的词(Unnecessary Words)

误: The Use of MR for Microimaging of Benign and Malignant Nodes in the Necks of Patients

正: MR Microimaging of Benign and Malignant Nodes in the Neck

分析: 正句比误句简洁明了。误句中使用了一些不必要的词, 如 The Use of, of Patients。

② 名词堆叠(Noun Clusters)

误: Electro-acupuncture therapy enhances injured spinal cord tissue neurotrophine-3 content and promotes transplanted neural stem cells survival and immigration

in rat spinal cord injury

正: Electro-acupuncture enhances the content of neurotrophine-3 and promotes the survival and immigration of transplanted neural stem cells in injured rat spinal cord tissue

分析: 误句是作者为追求简洁而将过多用于修饰的名词堆叠在一起, 从而导致标题意思不清楚, 增加读者理解的困难。

③ 错位修饰语 (Misplaced Modifiers)

误: Pathogenesis of Pneumonia in Mice Induced by a New Virus

正: Pathogenesis of Pneumonia Induced by a New Virus in Mice

分析: 误句的错误在于中心词的后置修饰语位置错误, 导致标题意思改变。

2. 副标题 (Subtitle)

1) 病例数时, 如: 对急诊室连续 170 例腹痛病例的回顾性研究

Original: A retrospective study on 170 consecutive cases of abdominal pain in the emergency room

Revised: Abdominal pain in the emergency room: Retrospective study of 170 consecutive cases

2) 研究性质/方法时, 如: 用磁共振成像术对正常怀孕期间垂体增大进行活体内研究

Original: Use MRI to conduct an *in vivo* study on the enlargement of the pituitary gland during normal pregnancy

Revised: Pituitary gland growth during normal pregnancy. An *in vivo* study using magnetic resonance imaging

3) 并列结构时, 如: 军队卫生防疫工作中出现的问题、原因与对策的初探

Original: A preliminary study on the problems, causes and countermeasures in health and epidemic prevention work of CPLA

Revised: Military health and epidemic prevention: Problems, causes and countermeasures

4) 解释性用词时, 如: 一例系统性红斑狼疮出现胰腺炎病例报告及文献综述

Original: A case report of SLE appearing pancreatitis and review of literatures

(说明: appear 为不及物动词, 不能跟宾语; literature 一般为不可数名词)

Revised: Pancreatitis in systemic lupus erythematosus (SLE): A case report and review of the literature

5) 提问或选择时, 如: 慢性腹痛是一种手术症状还是精神症状?

Original: Is chronic abdominal pain a surgical symptom or a psychiatric symptom?

Revised: Chronic abdominal pain: A surgical or psychiatric symptom?

3. 页眉标题 (Running Title)

页眉标题是正式标题的简略形式,其格式多为一个高度浓缩的名词短语,通常在文章首页处隔页出现,以方便提示读者文章大意。页眉标题还有便于复印备案的作用。

对于结果类的论文,通常从正式标题中挑选表示自变量或因变量的关键词来组成页眉标题,因而往往只采用正式标题的前面部分,而研究范围或对象部分则往往省去。页眉标题中关键词的排列顺序与正式标题中相同。一般采用 X and Y 的格式。

例 1: 正式标题: Family-Based Association Study Showing that Immunoglobulin A Nephropathy Is Associated with the Polymorphisms 2093C and 2180T in the 3' Untranslated Region of the *Megsin* Gene

页眉标题: IgAN and *Megsin* Gene Polymorphisms

例 2: 正式标题: Metabolic Effects of a Growth Hormone-Releasing Factor in Patients with HIV

页眉标题: Effects of Tesamorelin in Patients with HIV

而对于方法类的论文,页眉标题通常表示方法的名称、方法名称与研究对象或方法名称与研究目的。

例 1: 正式标题: Behavioral and Pharmacological Therapies for Late-Life Insomnia: A Randomized Controlled Trial

页眉标题: Treatment of Late-life Insomnia

例 2: 正式标题: Influence of Computer-Aided Detection on Performance of Screening Mammography

页眉标题: Computer-Aided Detection in Screening Mammography

4. 作者名单、所属单位的格式 (Format of Author Names and Institutional Affiliation)

1) 作者名单

作者姓名一般按西方人的习惯,名在前,姓在后。如不按西方人的习惯,可将姓氏的字母全部大写。学术头衔(最高学历)加于姓氏之后,用逗号分隔。

例: ZHENG Zhong, M.D., Ph.D., Tingan Chen, M.D., Ph.D., Xueli Li, M.D., Eric Haura, M.D., Anupama Sharma, M.D., and Gerold Bepler, M.D., Ph.D.

2) 所属单位

作者所属单位在名单中首先用上标符号标出(见 Samples1, 4),然后在作者名单后加以详细注明。

例: Department of Breast Surgery, No.2 Affiliated Hospital, Sun Yat-Sen University, Guangzhou 510120, People's Republic of China

Part II Samples

因为标题是全文的点睛之笔,所以必须将全文的要点概括到一个短语(或句子)中。为了有

效地给读者提供信息, 应将能概括全文主旨的重要关键词放到标题之首。而一些与研究相关的非关键信息, 如研究设计与类型等, 则应借助副标题加以说明。见 Sample 1。

Sample 1

Effect of intensive insulin therapy on β -cell function and glycaemic control in patients with newly diagnosed type 2 diabetes: a multicenter randomized parallel-group trial

Jianping Weng*, Yanbing Li*, Wen Xu, Lixin Shi, Qiao Zhang, Dalong Zhu, Yun Hu, Zhiguang Zhou, Xiang Yan, Haoming Tian, Xingwu Ran, Zuojie Luo, Jing Xian, Li Yan, Fangping Li, Longyi Zeng, Yanming Chen, Liyong Yang, Sunjie Yan, Juan Liu, Ming Li, Zuzhi Fu, Hua Cheng

Third Affiliated Hospital of Sun Yat-Sen University, Guangzhou, China (Prof. J. Weng M.D., M. Li M.D., Y. Chen M.D., L. Zeng M.D.); First Affiliated Hospital of Sun Yat-Sen University, Guangzhou, China (Prof. Y. Li M.D., J. Liu M.D., W. Xu M.D.); Affiliated Hospital of Guiyang Medical College, Guizhou, China (Prof. L. Shi M.D., Q. Zhang M.D.); Gulou Hospital of Nanjing University, Nanjing, China (Prof. D. Zhu M.D., Y. Hu M.D.); Xiangya Second Affiliated Hospital of Central South University, Changsha, China (Prof. Z. Zhou M.D., X. Yan M.D.); West China Hospital of Sichuan University, Chengdu, China (Prof. H. Tian M.D., X. Ran M.D.); First Affiliated Hospital of Guangxi Medical University, Nanning, China (Prof. Z. Luo M.D., J. Xian M.D.); Second Affiliated Hospital of Sun Yat-Sen University, Guangzhou, China (Prof. L. Yan M.D., Prof. Z. Fu M.D., F. Li M.D., Prof. H. Cheng M.D.); and First Affiliated Hospital of Fujian Medical University, Fuzhou, China (Prof. L. Yang M.D., S. Yan M.D.)

* These authors contributed equally to the paper.

Correspondence to: Professor Jianping Weng, Third Affiliated Hospital of Sun Yat-Sen University, Guangzhou, China, 510630, wjianp@mail.sysu.edu.cn

(Lancet 2008; 371: 1753-60)

有时, 标题的完整性与简洁性是一个不可两面兼顾的矛盾。在不牺牲可提供信息这一原则的前提下, 可优先考虑简洁性。如 Sample 2 中, 虽然用了 *RRM1* 和 *ERCC1* 两个缩略词, 但它

们对熟悉该专业的读者来说,并不会太费解。而且,它们有助于将标题浓缩到 11 个英文单词,却仍然概括了文中的三大重要信息。

Sample 2

DNA Synthesis^[1] and Repair Genes *RRM1*^[2] and *ERCC1*^[3] in Lung Cancer

Zhong Zheng, M.D., Ph.D., Tingan Chen, M.D., Ph.D., Xueli Li, M.D., Eric Haura, M.D., Anupama Sharma, M.D., and Gerold Bepler, M.D., Ph.D.

From the Division of Thoracic Oncology, H. Lee Moffitt Cancer Center and Research Institute, Tampa, FL.

Supported in part by grants (R01-CA102726 and R21-CA110487) from the National Cancer Institute and from donations by Ann and David Murphey and Amy and James Shimberg.

Dr. Bepler reports having a patent application pending on the use of RRM1 with or without ERCC1 as a prognostic marker of outcome in cancer and for the prediction of response to therapy. No other potential conflict of interest relevant to this article was reported.

Address reprint requests to Dr. Bepler at the H. Lee Moffitt Cancer Center and Research Institute, MRC-4W, Rm. 4046, 12902 Magnolia Dr., Tampa, FL 33612-9497, or at bepler@mofoffitt.usf.edu.

(*N Engl J Med* 2007; 356: 8.)

[1] synthesis: 综合, 合成

[2] RRM1: regulatory subunit of ribonucleotide reductase 核糖酸降解酶调节分支

[3] ERCC1: excision repair cross-complementation group 1 切除修复交叉互补蛋白第 1 组

论断式/句子式的标题相当于直接向读者陈述了作者的结论,容易引起读者的注意。因此,这种格式的标题为越来越多的作者所喜爱。但是,使用这种标题的前提是作者必须有确凿的证据支持他们的结论。否则,很难通过审稿专家这一关。

Sample 3

**Anthocyanin^[1] Prevents CD40-Activated Proinflammatory
Signaling^[2] in Endothelial Cells by Regulating
Cholesterol Distribution**

*Min Xia, Wenhua Ling, Huilian Zhu, Qing Wang, Jing Ma, Mengjun Hou, Zhihong
Tang, Lan Li, Qinyuan Ye*

From the Department of Nutrition, School of Public Health, Sun Yat-Sen University
(Northern Campus), Guangzhou, PR China.

Running Title: Anthocyanin and Cholesterol Distribution

This work was supported by the research grants from National Natural Science Foundation of China Research grants 30025037, 30371215, 30571568, China Medical Board of New York Inc. (grant CMB 98-677), the National Basic Research Program (973 Program, No. 2006CB503902), and the Team Project of the Science Foundation of Guangdong Province.

Correspondence to Wenhua Ling, M.D., Ph.D., Professor, Dean, Department of Nutrition, School of Public Health, Sun Yat-Sen University (Northern Campus), Guangzhou, Guangdong Province, PR China 510080. E-mail: lingwh@mail.sysu.edu.cn

(*Arterioscler. Thromb. Vasc. Biol.* 2007; 27; 519-524.)

[1] Anthocyanin: 花青甙, 花色甙, 花色素苷, 花色素甙

[2] CD40-activated proinflammatory signaling: CD40 激活的促炎信号

标题中,原则上每个实词(即除介词和冠词以外的词)都应该词首大写。但近年出现一种倾向,不少作者选择只将标题第一个单词大写,其余单词均为小写(见 Sample 1)。然而,这一倾向并非为所有杂志接受。Sample 4 作者投稿的原标题是: *let-7 microRNA^[1] regulates the self-renewal and tumorigenicity of breast cancer cells*。因为 *let-7* 是一个固定小写的专业术语,所以整个标题全部单词都没有大写。但论文正式发表时,除 *let-7* 外,其实词均被改回词首大写。建议作者投稿前认真研究目标杂志的作者须知及参照该杂志已发表的文章标题。

Sample 4

let-7 Regulates Self-Renewal and Tumorigenicity of Breast Cancer Cells

Fengyan Yu¹, Xiaoqin Zhang¹, Pengcheng Zhu², Herui Yao¹, Qiuhui Pan¹, Chang Gong¹, Yijun Huang³, Xiaoqu Hu¹, Fengxi Su¹, Judy Lieberman², Erwei Song¹

¹ Department of Breast Surgery, No. 2 Affiliated Hospital, Sun -Yat -Sen University, Guangzhou 510120, People's Republic of China;

² CBR Institute for Biomedical Research, Harvard Medical School, Boston, MA 02115, USA;

³ Department of Pharmacology, Zhongshan School of Medicine, Sun-Yat-Sen University, Guangzhou, 510089, Peoples Republic of China

Address correspondence to:

Judy Lieberman

CBR Institute for Biomedical Research

Harvard Medical School

Warren Alpert Building 255

200 Longwood Avenue

Boston MA 02115

Phone 617 278-3106

FAX 617 278-3134

lieberman@cbr.med.harvard.edu

or:

Erwei Song

Dept of Breast Surgery

Sun-Yat-Sen Memorial Hospital

Sun-Yat-Sen University

107 Yanjiang West Road

Guangzhou, 510120

P.R. China

Phone: +86-20-84408290

Fax: +86-20-81332853

E-mail: songerwei02@yahoo.com.cn

(Cell 131, 1109-1123, December 14, 2007)

[1] *let-7* microRNA: *let-7* 家族编码的微脱氧核糖酸

试从格式及用词特点分析 Sample 5。

Sample 5

Endoscopic Versus Surgical Drainage of the Pancreatic Duct in Chronic Pancreatitis

Djuna L. Cahen, M.D., Dirk J. Gouma, M.D., Ph.D., Yung Nio, M.D., Erik A. J. Rauws, M.D., Ph.D., Marja A. Boermeester, M.D., Ph.D., Olivier R. Busch, M.D., Ph.D., Jaap Stoker, M.D., Ph.D., Johan S. Laméris, M.D., Ph.D., Marcel G.W. Dijkgraaf, Ph.D., Kees Huibregtse, M.D., Ph.D., and Marco J. Bruno, M.D., Ph.D.

From the Departments of Gastroenterology and Hepatology (D.L.C., E.A.J.R., K.H., M.J.B.), Surgery (D.J.G., M.A.B., O.R.B.), Radiology (Y.N., J.S., J.S.L.), and Clinical Epidemiology, Biostatistics, and Bioinformatics (M.G.W.D.), Academic Medical Center, Amsterdam.

Supported by an unrestricted grant from AstraZeneca, the Netherlands. Dr. Bruno reports receiving consulting fees and lecture fees from and serving on advisory boards for Boston Scientific. Dr. Rauws reports receiving lecture fees from Boston Scientific. No other potential conflict of interest relevant to this article was reported.

Address reprint requests to Dr. Cahen at the Department of Gastroenterology and Hepatology, Academic Medical Center, Meibergdreef 9, 1105 AZ Amsterdam, the Netherlands, or at djca@zha.nl.

(*N Engl J Med* 2007; 356: 676-84.)

Part III Words and Stock Phrases

I 常用词汇

1. Discussion, evaluation, approach, study, investigation, etc.

例 1: 实验性肺功能不全的探讨

Discussion on experimental pulmonary insufficiency

例 2: 亚临床肝癌诊断问题的探讨

An approach to diagnosis of subclinical liver cancer

例 3: 慢性萎缩性胃炎分型的探讨

Studies on the typing of chronic atrophic gastritis

这类表示“探讨”的词也可用介词 on 来译, 或省略不译。

例 4: 原发性肝癌临床诊断的探讨

On clinical diagnosis of primary carcinoma of liver

例 5: 儿童佝偻病简易诊治标准的探讨

A simplified scheme of diagnosing and treating rickets in children

2. 介词 in

例 1: 后接生物名词, 前接病理生理现象名词

Epidemic measles in young adults

例 2: 后接动源性名词

Peritoneovenous shunting in management of malignant ascites

例 3: 后接疾病名称, 前接治疗、检查方法和药物名称

Parathyroidectomy in chronic renal failure

II 常用句型

1. 用……(方法/手段)对……进行研究/分析/观察/评价

study/analysis/observation/evaluation/assessment of/on...by/using/with

例: In vivo study of pituitary enlargement in normal pregnancy using magnetic resonance imaging

2. A 对 B 的作用

effect of A on B

例: Protective effect of omeprazole (奥美拉唑) on endothelin-induced gastric mucosal injury

3. A 与 B 的关系

correlation/relation(ship) between A and B

correlation of A with B and C

A and B

例 1: Positive correlation of CD44v6 expression with invasion and metastasis of human gastric cancer

例 2: Hepatocellular carcinoma and hepatitis B antigen

4. 用……治疗……

药物/方法+in/for+病名